

overseas

an interdisciplinary project by artists TRUONG-HO-TRUONG
张一何 - 张 跨领域艺术项目



华裔艺术家跨领域合作 瑞士文化基金会中国—瑞士交流项目

Overseas Chinese cross artistic boundaries
for Pro Helvetia China-Switzerland Exchange

PRESS RELEASE

瑞士（苏黎世、卢赛恩、洛迦诺、洛桑），2008年12月至2009年3月—— 舞蹈加视频装置表演

In several Swiss Cities (Zurich, Luzern, Locarno, Lausanne), Switzerland Dec. 2008 - Mar 2009
—— A dance-solo with video installation



《Overseas》（独舞）是Premio 2008（瑞士青年戏剧及舞蹈奖）二等奖获奖作品，由 Truong-Ho-Truong 三位年轻创作者共同创作，是一个考察身份、历史与文化的表演作品。该作品的创作采用了民族学的研究方法。创作过程中，创作者采访了与他们有共同背景的人——在西方出生或成长的华人，并最终将作品以独舞加视频装置的方式呈现出来。该作品是一个与中国艺术家合作的长期跨领域项目的开端，并作为瑞士文化基金会“China 2008-2010”项目中的一个接受资助。

苏黎世—北京，2008至2010年——Overseas艺术项目

Zürich - Beijing, 2008-2010 —— Overseas the project

《Overseas》（项目）是三位华人女性艺术家——何颖雅 (Elaine Wing-Ah Ho)、张秀娥 (Monika Truong) 和 张秀芳 (Simone Truong) 在瑞士文化基金会 (Pro Helvetia) 的资助下所进行的一个为期两年的社区艺术项目。三位艺术家均是华裔女性的特殊背景是这次合作的出发点。“Overseas”既有“海外”华人 (Overseas Chinese) 之意，同时也能表示为“跨洋”（地理距离上的分割）。三位女性艺术家对记忆、历史和人类身份抱有浓厚的兴趣，并希望通过这个项目来考察时间和空间的关系，以及此关系是如何对记忆、历史和人类身份产生影响。那么海外的成长环境加上她们华人血统的这种模糊身份的冲突性，又会给他们带来什么样的机遇呢？

这个项目将会包含一系列的工作坊和大量的记录及研究工作，会在包括苏黎世在内的数个瑞士城市和中国北京同时进行。北京部分将在2009年首先进行，作品会在北京一个古老的四合院里就地取材完成。随后的瑞士数站将会吸收北京部分的经验，并主要在剧院进行。最终的作品将集舞蹈、戏剧、表演、装置、展览的活动于一体。

本项目的宗旨是促进瑞士与中国的文化交流，以及更广义上的研究，公众参与是这个项目重要的活动方式。三位艺术家在项目进行的过程中，将与多位来自不同国家的艺术家和表演者合作。最后，还会有相关出版物完整地展现项目成果。

最终作品将分为三部分，并同时在北京的一个四合院中演出/展出。房子在整个项目中扮演了一个重要的隐喻角色，它代表了工作和生活并存的状态。三位创作者将分别在各自特定的空间内工作——张秀芳的院子、何颖雅的厨房以及张秀娥的睡房，期间，她们又

分别以个人和集体身份互相交流。

在厨房/用餐区：建立一个不通过有声语言交流的工作坊，参与者为聋哑人，他们将在其中共同烹饪，用餐和制作影片。最终的作品包括在一个的多媒体装置中放映的视频影片，以及与**梁朔**合作创作的雕饰。（此部分由何颖雅负责）

在院子里：创作一出由5个舞者（其中包括张秀芳和**小珂@组合翮**）组成的舞蹈。力量的转换以及空间和身体之间的张力是这个作品所要探讨的主题。此部分也属于与**Cesar Harada**合作的伦敦皇家艺术学院研究课题“互动设计”（interaction design）的一部分。（此部分由张秀芳负责）

在卧室中：一个对房中的个人隐私和亲密行为进行研究，探寻爱情与性生活中的秘密和故事。采访中国女性，考察她们对于性欲、性倾向以及爱情的看法，用作一出与一为演员和一位音乐家共同出演的舞台剧的素材。（此部分由张秀娥负责）

ENGLISH version

Overseas is a community-based project by three creators, **Elaine W. Ho** (artist/designer), **Monika Truong** (sinologist) and **Simone Truong** (choreographer/dancer) of the Chinese diaspora – a continual exchange via the languages of theatre, video and dance. Our shared identity is the starting point for a collaboration evolving into ideas of temporality and space across land and 'over seas', whereby identity and distance move memory as well as the body. A series of workshops, movement research and documentary works will culminate in a site-specific exhibition/performance event in a traditional courtyard siheyuan in Beijing. In 2010 the piece will be translated for theatre performances in Switzerland. A house as a metaphor for the way of working and living together, each of the creators works in a specific space within the house, both literally and metaphorically: Simone in the courtyard, Elaine in the kitchen/eating area and Monika in the bedroom. Together, these are the spaces where we exchange and inspire as individuals and collective.

In the kitchen/eating area: A workshop without oral language, participants cook together, eat together, make a film together. The final video will be screened as a multi-channel installation with an interactive sculptural element made in collaboration with artist **Liang Shuo**. (project led by Elaine W. Ho)

In the courtyard: A creation of a dance piece with 5 dancers (incl. Simone Truong and **Xiao Ke** from collective **Zuheniao**) will be an investigation about shifts of power and tension in the space and body. Created in collaboration with **Cesar Harada**, MA program in interaction design at the Royal College of Arts in London. (project led by Simone Truong)

In the bedroom: A research about privacy and intimacy in a room, looking for secrets and stories about a person's love and sex life. Interviews with Chinese women about sexuality, eroticism and love provide the basis for the scenic performance with one performer and one musician. (project led by Monika Truong)

最终演出 final performances

中国部分 China:

2009年十月中、下旬中的两周于北京的一套四合院内进行演出（具体时间待定）

Mid-end October 2009 for 2 weeks in a traditional courtyard structure, Beijing (exact dates TBC)

瑞士部分 Switzerland:

2010年三、四月份在卢赛恩SÜDPOL进行预演（具体时间待定）

2010秋季于苏黎世Theaterhaus Gessnerallee的“Culturescapes, China extended 2010”艺术节上进行演出（具体时间待定）

March, April 2010, Pre-showing in SÜDPOL, Luzern (exact dates TBC)

Fall 2010, Premiere in Theaterhaus Gessnerallee, Zürich within the Festival “Culture scapes, China extended 2010” (exact dates TBC)

欲知详情，敬请登陆 for more information, please visit: www.culturescapes.ch

参与项目各方 Project Participants

张一何一张 个人简介



张秀娥

于苏黎世大学从事汉学研究，主修中国文学，中国戏剧的爱好者。她的研究主要关注20及21世纪中国社会及其华裔社区的发展变化。基于她对于身份的疑问，她喜好考察文化盲点中的隐喻、并通过对其精细的剖析来解构一些既有的解释（clichés）或将讽刺地质问它们。在她以往的一些作品中，主题往往是人际关系和故事。她的目标是通过体验、分享和创造新的想法，与更多的观众和表演者分享。



何颖雅

美籍华人，1977年出生于美国佛罗里达州。作为一名艺术家和设计师，她的作品多运用空间和设计语言，来考察功能性及事物的状态如何与社会关系和日常生活发生联系。1999年毕业于Rice University 艺术和艺术历史系，后于Parsons设计学院学习服装设计两年。她曾分别在纽约和荷兰居住和工作过，现居北京，正在攻读欧洲研究院媒体理论和欧洲大陆哲学硕士学位。她最近的一个作品是“家作坊”，把北京老胡同中一个用于经商的空间改造成居住、工作、生活一体的工作室。何颖雅平日里好饮鸳鸯茶，她也是www.iwishicoulddescribeyoutobetter.org上一名活跃的合作者与供稿者。



张秀芳

编舞者和舞蹈者，于荷兰阿尔特兹艺术大学获得编舞学士学位，现居苏黎世。曾在多个国际艺术节及瑞士境内巡回演出中表演7个作品（solo及群舞）。她对跨文化、跨学科合作有浓厚兴趣，这也驱使她更愿意考察舞蹈和自身以外的更多东西。她在抽象与具象之间探索，并不断地寻找在宏观和微观系统中都为大家接受的普适性。

组织者/主要负责人 Organisers / Initiators

何颖雅 Elaine Wing-Ah HO, 张秀娥 Monika TRUONG, 张秀芳 Simone TRUONG

合作制作方 Co-producers

卢赛恩 - **Südpol**, Luzern, Philippe BISCHOF (www.suedpol-luzern.ch/programm.php)

苏黎世 - **Theaterhaus Gessnerallee**, Zürich, Catja LOEPFE (www.gessnerallee.ch/en)

合作艺术家 Artists in Collaboration

Cesar HARADA (www.cesarharada.com)

梁朔 LIANG Shuo (www.liangshuo.net)

小珂 @ 组合翮 Xiao Ke (www.kkleart.com/niao)

Organisations 合作组织

苏黎世 - **Karma International Art Space** (www.karmainternational.org)

北京 - **Theatre in Motion**, Beijing, 小爱 Els SIVRANTS (www.theatreinmotion.org)

北京 - **草场地工作站/生活舞蹈工作室**, 吴文光

Caochangdi Workstation / Living Dance Studio, WU Wenguang
(www.ccdworkstation.com)

瑞士方面项目管理负责人 Project Management Switzerland

Lukas PICCOLINI

中国方面助理 Assistant in China

陆晓茵 Sylvie LUK (kcreedluk@gmail.com)



瑞士文化基金会

prohelvetia

瑞士文化基金会开展的交流与合作项目之一

This project is part of the exchange and cooperation programme «Swiss Chinese Explorations» of Pro Helvetia, the Swiss Arts Council.



合作伙伴

北京 - Theatre in Motion

北京 - 草场地工作站/生活舞蹈工作室

Caochangdi Workstation/Living Dance Studio

苏黎世 - Theaterhaus Gessnerallee

卢塞恩 - Südpol

如欲了解有关项目的更多信息，请登录：

www.iwishicoulddescribeittoyobetter.org/overseas

[www.prohelvetia.cn/index.php?id=274&tx_ttnews\[tt_news\]=601&tx_ttnews\[backPid\]=269&cHash=12d245c4f6](http://www.prohelvetia.cn/index.php?id=274&tx_ttnews[tt_news]=601&tx_ttnews[backPid]=269&cHash=12d245c4f6)